

**NEW MEXICO TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION**  
**P.O. BOX 36263**  
**Albuquerque, NM 87176**  
[www.nmtia.net](http://www.nmtia.net)  
**(505)934-1016**

**NMTIA SPRING 2020 TRANSLATOR AND INTERPRETER CONFERENCE**  
**FEBRUARY 28, 29 & MARCH 1, 2020**

Will be held at:  
NM BAR ASSOCIATION  
5121 MASTHEAD NE.  
ALBUQUERQUE, NM 87109

EVENTBRITE LINK: <https://www.eventbrite.com/e/nmtia-spring-conference-2020-tickets-43882035349>

**FEB. 28, 2020- DAY 1**

**REGISTRATION**

7:30-8:30 AM

**WELCOME**

8:30 –9:00

**SESSION 1A NM, CO, CIMCE # L5234**

9:00-10:30

Sex Trafficking: What You Need to Know (Language Neutral)

Kyle Hartsock

Sex trafficking investigations reveal an entire other world that exists just below what we believe is our "normal" society. Every word and action can have many different meanings to a sex trafficking victim and trafficker. Students will learn how children are recruited into sex trafficking rings as well as how the control mechanisms work, and we'll go through trial testimony and police investigative reports to understand the terminology most commonly used.

**SESSION 1B NM, CO**

9:00-10:30

Overview of the business of translation (Language Neutral)

Jonas Nicotra

In this session, an overview about the Business of Translation will be given. After this session, you will have a better understanding about translation in general. You will be aware of its types, methods and techniques. In addition, you will learn the areas where you can work as a translator as well as what it takes to become one.

**SESSION 1C NM, CO, CIMCE #L5235**

9:00-10:30

Mastery of medical terminology for medical and court interpreters (Spanish specific)

Irene Radillo-Diaz

How do we begin to master the terminology required for interpreting either in healthcare settings or in court when medical terms are required? Having a plan for acquiring the extensive vocabulary is necessary when first starting out.

The goal of this 90-minute workshop is to provide interpreters with a strategy for beginners to tackle medical terminology, and a plan to follow for continued mastery.

Topics include: Learning to identify broad topics, and then subdividing them. Review of most common settings where medical interpreters work. Discussion of most frequent medical topics heard in courts. Structure of medical terminology (prefixes, roots, suffixes). Sources for practice online. Very brief plan of study for acquiring medical knowledge in English and Spanish. Handouts will include exercises and suggested websites for further study.

**BREAK**

10:30-10:45

**SESSION 2A NM, CO, CIMCE #L5236**

10:45-12:15

Introduction to Digital Forensics (Language Neutral)

Kyle Hartsock

Digital Forensics will cover the basics of law enforcement investigations from the seizure of evidence to testimony in court; how law enforcement identifies which cell phones can contain evidence, knowing how to work with the different operating systems on the phones, and analyzing the evidence on them. Students will leave with a much better overall understanding of the most common terms used in these investigations and we will go through actual cases that have been to trial, and the typical questions that come from defense attorneys and judges during this technical testimony.

**SESSION 2B NM, CO, CIMCE #L5237**

10:45-12:15

The Linguistic Factor in Translation (Language Neutral)

Amado Manuel González Castaño

The linguistic approach to translation brings the essence of translation in the fundamentals of the linguistic concept of translation, which is the fact that the translation is a language act in which a text from one language is substituted with an equivalent text from another, by making that substitution in conformity with the conventions of both language systems. This session will have translation related topics through contrastive analyses, as well as the advantages and disadvantages of this approach. In the process of finding translation equivalence, there are instances of finding absolute equivalence, partial and no equivalence. This session will analyze such examples of translation equivalence.

## **SESSION 2C NM, CO, CIMCE #L5238**

10:45-12:15

Sight Translation Strategies (Language Neutral)

Darinka Mangino Wilhelm

Interpreters taking this session will learn strategies to identify the macro structure of a variety of documents and will prioritize between form and substance depending on the fragment asked to translate. Participants will make drills with written texts and with texts in movement (captions, court reporter live feed). **Participants need to bring with them a recording device, headphones and, if they want to try simultaneous interpreting with text, participants must bring a tablet or a laptop.**

### **Content:**

Know your document

Rapid reading strategies

Document preparation on the spot

Ethics: protecting the record

Still & moving words

Drills & feedback

## **LUNCH**

12:15-1:00

## **SESSION 3A NM, CO, CIMCE #L5239**

1:30-4:00

FREE TOUR OF ALBUQUERQUE POLICE DEPARTMENT CRIME LAB

The tour will begin with a lecture in which different techniques and protocols of evidence collection will be discussed. This will be followed by a tour of the lab including the ballistics and toolmarks department, chemistry lab, and evidence room/warehouse.

**5350 2nd St. NW.**

**Directions to Crime Lab: If you are heading south on 2nd from Montano, it will be your first left turn after the intersection. It will look like you are pulling into an APD substation, but keep following the road to the back. You will pass the substation, then the APD training academy and then will come to the Crime Lab. We have a really big magnifying glass out front.**

## **SESSION 4A**

NETWORKING HAPPY HOUR

VARA WINES 4:30-6:30 pm

315 Alameda Blvd NE, Albuquerque, NM 87113.

This will provide attendees with the opportunity to meet colleagues from around the region and to network professionally with them.

## **FEB. 29, 2020- DAY 2**

### **REGISTRATION/MORNING NETWORKING:**

7:30-8:30 AM

### **WELCOME**

8:30 –9:00

### **SESSION 1A NM, CO, CIMCE #L5240**

**9:00-10:30**

Jonas Nicotra

An Introduction into CAT Tools (Language Neutral)

CAT Tool... What is it? In this session, you will learn about CAT Tools in general, what they are for, what are the benefits for using them, the difference between CAT tools and Machine Translation as well as Post Editing Machine Translation.

### **SESSION 1B NM, CO, CIMCE #L5241**

9:00-10:30

The Anatomy of Bullets and Firearms - Part 1 (Language Neutral)

Mike Haag

In this session, attendees will learn about the different types of firearms, parts of firearms, and the cycle of fire. Additionally, there will be discussion regarding the legality of Firearms. Basic firearms safety will also be discussed. Finally, attendees will learn about different types of ammunition, including muzzle loading, the modern metallic cartridge, and projectiles.

### **SESSION 1C NM, CO, CIMCE #L5242**

**9:00-10:30**

Long Consecutive for Court Interpreters (Language Neutral)

Darinka Mangino Wilhelm

In this session participants will learn about the basic aspects of the type of long consecutive needed in legal proceedings. **Participants should bring with them a recording device, headphones and, whatever they use when working on consecutive (notepad & pen, etc.)**

Content:

Preparation for long consecutive (emotional, technical, mental, physical)

Aids for memory

Interrupting or not interrupting? that is the question.

Ethics: linguistic autonomy & precision

Drills, self-assessment & feedback

### **BREAK**

10:30-10:45

**SESSION 2A NM, CO, CIMCE #L5243**

Spoken Or Signed— What Can Interpreters Learn From Each Other (Language Neutral)

Lisa Dignan

The fields of spoken and signed language interpreting share many similarities, but also feature significant differences, and we have many opportunities to learn from each other. This interactive presentation will explore those similarities and differences and provide an opportunity to discuss what we know about each other's work, and also to ask questions and dispel some myths. Topics will include pre-service and in-service education, certification, licensure, ethical frameworks, standard practices, legal mandates, assumptions about our work, and how the choices we make can build up or damage our profession and the communities we serve.

**SESSION 2B NM, CO, CIMCE #L5244**

10:45-12:15

The Anatomy of Bullets and Firearms - Part II (Language Neutral)

Mike Haag

In the second part of this presentation, attendees will learn about Crime Scene Work, specifically relating to trajectories, Terminal Ballistics and Wound Ballistics (Warning: photos of actually crime scenes will be shown and are graphic). Finally, there will be a discussion on detecting bullet impacts with chemistry

**SESSION 2C NM, CO, CIMCE #L5245**

Interpreting in Civil Depositions (Language Neutral)

Yvette Citizen

Civil depositions provide a great source of work opportunities for freelancing judicial interpreters. Among other things, this workshop will cover reasons for civil depositions; the format and protocol followed at a civil deposition; examples of civil cases that usually involve civil depositions; and legal terminology the interpreter is likely to encounter during a civil deposition. The second half of the workshop will consist of hands-on consecutive practice of exercises based on authentic civil cases

**LUNCH**

12:15-1:30

**SESSION 3A NM, CO**

1:30-3:00

**KEYNOTE SPEAKER**

**Barbara Shaffer, Ph.D.**

**University of New Mexico**

**Department of Linguistics/Signed Language Interpreting Program**

What's Sleep Like in Space?

Leveraging visual conceptualization in interpretation

When someone describes a past experience she draws upon a current conceptualization of that memory and frame her discourse to be meaningful to herself and to the addressee. But pragmatically, the addressee must recruit her own experiences in constructing meaning, and depending on how much of this is shared experience between the interlocutors, the addressee's resulting conceptualization may be anything from quite like the original speaker's experience to nothing very similar at all. If an astronaut talks of what sleep is like in space, I might imagine it, but how do I know that my arrived-at conceptualization is remotely like the real thing?

What then are the consequences for interpreters whose work is to mitigate meaning between interlocutors who do not share a language? Very little is known about how interpreters conceptualize an incoming text that they then must reformulate into their target language to best represent the original. Pointurier-Pournin (2014) suggests that visual conceptualization requirements are higher for signed language interpreters than for spoken language interpreters, that the visual nature of the target language demands increased visual conceptualization, whereas for spoken language interpreters, an oral target text decreases the need for visual conceptualization. We contend that this hypothesis overlooks findings in the field of cognitive linguistics, which suggests that visualization is an important aspect of human cognition generally. The present study addresses the problem of interpreters not only constructing meaning for themselves, but having to re-convey a representation of the speaker's intended meaning to another addressee whose language and identity differ from that of the speaker. Most critically, the interpreter may not share the speaker's experience whatsoever, which begs the question of what resources they might draw upon to convincingly and fully represent the text.

In this study we investigate interpreters' conceptualization of speakers' texts along with their own mental processing as they formulate the target text. Stimuli consisted of two video-recorded texts in spoken English, in which the speakers' gestures are fully visible. Subjects were 16 interpreters simultaneously interpreting the texts into, variously, spoken Spanish, French, Ukrainian, Navajo, Irish, Irish Sign Language or American Sign Language. The interpretations were followed by a Think Aloud Protocol (TAP) where subjects and researchers discussed the interpreter's target text choices, along with motivations behind these choices.

In this presentation we outline three significant findings. First, interpreters "embody" the speaker's message to the extent that they portray their understanding of the message as if they are co-participant in it, even though ostensibly they were not present within the speaker's lived experience. Second, interpreters' portrayals of the message were blends of their understanding of the speaker's experience and their own lived experiences, which was evident in their own use of gestures during their interpretation and from TAP discussions. Third, we find no evidence suggesting that signed language interpreters' visual conceptualizations were more extensive than were spoken language interpreters'; both groups showed evidence of intense, detailed, and continuous visualization throughout the interpreting process.

## **BREAK**

3:00-3:15

### **SESSION 4A NM, CO**

3:15-4:45

Peter Katel, Nicole Pennebaker and Uwe Schroeter

ATA Exam tips

(Language Neutral)

T

In this session, the presenters will discuss their ATA experience and will make recommendations regarding how to prepare and what materials and resources were helpful to them. Session attendees will have the opportunity to ask questions to the presenters about the ATA exam experience.

### **SESSION 4B NM, CO, CIMCE #L5246**

3:15-4:45

Interpreting Expert Witness Testimony: Strategies for Interpreting for Expert Witnesses and Simultaneous Practice (Spanish Specific)

Yvette Citizen

The purpose of this 90-minute, in person course is to help practicing interpreters be better prepared to tackle expert witness testimony. Trials are usually assigned to more experienced interpreters because of the challenging nature of these proceedings and the high-stakes associated with them. This 90-minute course will help practicing interpreters improve their skills and abilities so they are more prepared and more confident when they interpret trial testimony.

### **SESSION 4C NM, CO**

3:15-4:45

Ergonomics for Translator and Interpreters (Language Neutral)

Irene Radillo-Diaz

Translators and interpreters provide a critical service, frequently under less than ideal conditions, with translators in particular spending long hours working at a computer. The purpose of this workshop is to increase awareness of injury/pain prevention potentially caused through workstation setup, and how to improve and modify where possible. Participants will acquire general knowledge of the principles of ergonomics (applied principles to increase productivity by reducing operator fatigue through enhancing worker safety and comfort) as applied to their work providing transcription/translation services both of which require long periods of time working at a computer or in other settings. Handouts will be provided for self-analysis of workstation and work habits, plus info sources.

Topics covered include: Basic human anatomy and components affected by prolonged static sitting/standing (musculoskeletal disorders/MSDs, repetitive motion injuries/RMIs). Most common MSDs and RMIs. Components of a computer workstation, common setup errors. Ideal setup and recommendations regarding improved setup (self-study and information sources).

## **MARCH 1, 2020- DAY 3**

### **MORNING NETWORKING**

8:30-9:00

#### **SESSION 1A NM, CO, CIMCE #L5247**

9:00-10:30

Panel Discussion: The Future of Interpretation and Translation (Language Neutral)

Moderated by Melinda González-Hibner

Panelists (Yvette Citizen, Darinka Mangino, Irene Radillo Diaz, Jonas Nicotra) will be asked about current trends in the fields of interpretation and translation and will opine about what lies ahead for interpreters and translators in the future.

### **BREAK**

10:30-10:45

#### **SESSION 2A NM, CO**

10:45-12:15

Localization / Globalization / Internationalization (Language Neutral)

Jonas Nicotra

In this session, you will get a general idea of what it takes to localize a product and the people involved. In addition, you will learn the definition of Localization, Globalization, and Internationalization as well as the tools used in the process of Localization.

#### **SESSION 2B NM, CO, CIMCE #L5248**

10:45-12:15

Court Interpreter Ethics (Language Neutral)

Yvette Citizen

This 90-minute course will be devoted entirely to court interpreter ethics. The first 30 minutes will be spent reviewing the ethical canons for court interpreters and the remaining 60 minutes will be spent in small group and whole class discussions of ethical situations interpreters frequently encounter in order to help interpreters be more equipped to handle these uncomfortable situations when they arise.

#### **SESSION 2C NM, CO**

10:45-12:15

1:30-3:00

Introduction to Medical Interpreting (Language Neutral)

Irene Radillo-Diaz

Interpreting medical terminology can seem overwhelming due to both the scope of the subject and the setting itself. Whether a term comes up in a healthcare setting or unexpectedly in court or a



deposition, you want to feel prepared! The field of knowledge required is vast and very specialized, but can be gradually acquired with targeted study and practice.

The goal of this 90-minute workshop is to provide beginner interpreters with a brief overview of medical interpreting, methods to acquire bilingual terminology, and specific issues faced when performing healthcare interpreting (role of culture, medical settings, care of the interpreter, protocol, ethics and standards of practice, types of evaluations, etc.).

Topics include: Overview of Medical/Healthcare interpreting (settings, populations, diagnostic/specialized areas, QME/AME/IME, expert witnesses in court). Standards of practice and ethics, and interpreter protocol. Basics of certification (CHI and CMI). Contrasts with court interpretation. Work options (direct/indirect contractor) v staff. Very brief plan of study for acquisition of medical knowledge in English and other language/s. Handouts will include websites for consultation on above.

## **LUNCH**

12:15-1:30

## **SESSION 3A NM, CO, CIMCE #L5249**

1:30-3:00

Medical/Legal Ins and Outs of Workers' Compensation (Spanish Specific and Language Neutral)  
Ben Sherman

A large percentage of workers' compensation cases in New Mexico involve Spanish-speaking individuals. This hour-and-a-half presentation will cover the basic principles of workers' compensation law in New Mexico and provide a roadmap of the legal process and procedures of a typical case. Emphasis will be given to defining important legal terms specific to Workers Compensation laws and offering suggested Spanish interpretations of those terms. Common issues that arise with the interpretation of workers' compensation cases will also be discussed. Attendees are encouraged to ask questions.

## **SESSION 3B NM, CO, CIMCE #L5250**

1:30-3:00

The Register Pendulum: Interpreting Insults & Exclamations From Spanish Into English (Spanish Specific)

Darinka Mangino Wilhelm

In this session, interpreters will carry out an analysis of insults in Spanish that make their way to court proceedings and will learn strategies to maintain the right register in English.

Content:

Linguistic autonomy: the right to take offense and reply accordingly

Language as a weapon

The subjective state of mind of the offender & victim

Interpreters vs mediators

Ethics: accuracy in the record; right register

Use of corpora

Drills & feedback

### **SESSION 3C NM, CO, CIMCE #L5251**

**1:30-3:00**

Medical vs. Legal Interpreter Ethics (Language Neutral)

E. Zoe Schutzman

Where do the two meet? Where do they not? How does the professional interpreter embody the respective codes, professional conduct, standards of practice? In this workshop we journey inwards towards a deeper understanding of each code. How so? Only through understanding that which is foreign do we truly know ourselves (or so it is said). Once the stage has been set, attendees will engage in scenario-driven small group discussions, tasked with considering how each code of ethics dictates, demands, guides the professional interpreter's conduct, technique, standard. In so doing, participants will hone their agility vis-à-vis real challenges that they inhabit daily, be they in medical or legal or both, and achieve sharpened ethical and strategic clarity.

BREAK

3:00-3:15

### **SESSION 4**

**3:30-5:00**

Tips to set up your business: formation options, accounting matters & software, entity selection for tax purposes & tax deductions

Derek Roland, CPA